Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W końcu król i cały lud, który był z nim, dotarli zmęczeni (nad Jordan)* i tam odpoczęli.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu król i towarzyszący mu ludzie dotarli zmęczeni nad Jordan i tam odpoczęli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak król i cały lud, który był z nim, przybyli znużeni i odpoczęli tam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł król ze wszystkim ludem, który był przy nim spracowany, i tamże odpoczął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy król i wszytek lud z nim spracowany i ochłodzili się tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król i cały lud przy nim będący przybył wreszcie znużony... i tam odpoczął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król i cały lud, który był z nim, doszli zmęczeni nad Jordan i odpoczywali tam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wreszcie król z całym ludem, który był z nim, dotarł znużony i tam odpoczął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób król i towarzyszący mu ludzie dotarli nad Jordan. Tam odpoczęli, ponieważ byli bardzo zmęczeni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król i wszystek lud, który był z nim, dotarli zmęczeni do [...] i tam odpoczęli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов цар і ввесь його нарід, що остався, і там відпочили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król oraz cały lud, który mu towarzyszył, przyszedł znużony, i tam wytchnął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu król i cały jego lud przybyli zmęczeni. Tam więc odetchnęli.

[1)] Za G L.
[2)] Tj. pokonali dystans ok. 36 km w górę na wys. ok. 1060 m n.p.m.